

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Функционирование паратекстуальных элементов в кинотексте

Шарманова Виктория Анатольевна

Студент

*Челябинский государственный университет, Лингвистики и перевода, Челябинск,
Россия*

E-mail: vsharmanova@yandex.ru

В человеческом употреблении сегодня имеется большое количество семиотически неоднородных текстов, которые в самом общем виде называются креолизованными. Сочетание вербальных и невербальных, изобразительных средств передачи информации образует креолизованный текст.

Одной из самых сложных семиотических структур в ряду креолизованных текстов является кинотекст. Собственно кинотекст создается при помощи кинематографических кодов, к числу которых относятся ракурс, кадр, свет, план, сюжет, художественное пространство, монтаж. Кинотекст антропоцентричен, обладает временной и пространственной соотнесенностью, является продуктом субъективного осмысления действительности коллективным автором. Информация в кинотексте воспринимается и обрабатывается реципиентом сообщения - зрителем. Интерпретация кинотекста, глубина его прочтения зависят, в частности, от культурных особенностей аудитории [2].

В современной лингвистике существует проблема взаимодействия автора с предшествующими текстами, которая рассматривается как проблема цитат, аллюзий и реминисценций. Среди межтекстовых связей выделяют интертекстуальность, паратекстуальность, метатекстуальность, гипертекстуальность и архитекстуальность [1]. На наш взгляд, данная классификация применима не только к художественным текстам, но и к кинопроизведениям. Особое внимание будет уделено реализации паратекстуальных отношений в креолизованном сообщении.

Паратекстуальные элементы в кинотексте - это сочетание дополнительных вербальных и невербальных средств, которые способствуют восприятию и пониманию кинотекста. Паратекст фильма включает в себя имя автора, название, титры, субтитры, музыкальное сопровождение. Паратекстуальные элементы способствуют более полному пониманию авторской идеи, а также содействуют коммуникации автор - реципиент.

Интерес для исследования представляет роман Г.Р. Хаггарда «Копи царя Соломона», по мотивам которого снято 6 фильмов. Материалом данной работы выступает фильм 1985 года, так как именно это кинопроизведение вызывает больше всего споров у критиков и зрителей. Многие утверждают, что данный фильм - это «a butchered version of H. Rider Haggard's original book», другие заявляют «This movie was incredible!». В связи с тем, что у фильма большое количество поклонников и противников, его называют «love or hate film» [3].

При продаже книги имя автора играет важную роль, которая может стать решающим фактором покупки. В кинотексте имя автора имеет еще большие возможности, так как постановка известным режиссером фильма по известной книге приносит наибольшую популярность. Режиссер фильма Джей Ли Томсон - известный английский режиссер, снявший более 30 картин. О нем говорят: «Thompson is a brilliant Director!» [3].

В кинотексте автор множественный, то есть автором кинофильма являются сценарист, режиссер и непосредственно автор произведения, если фильм был снят по мотивам книги. Сценаристы и режиссер создают комплексное произведение искусства, опираясь на основную идею автора книги, представляя материал через призму индивидуального восприятия.

Над фильмом «Копи Царя Соломона» работало два сценариста Джин Квинтано и Джеймс Р. Силк. В связи с коллективной работой в сценарии возникло большое количество изменений. В книге охотник Аллан Квотермейн, вместе с тремя попутчиками отправляется на поиски копей царя Соломона. В фильме Аллан помогает очаровательной Джесси Хьюстон найти ее отца, пропавшего в поисках копей царя Соломона. Однако у Квотермейна есть соперники, которые пытаются воспрепятствовать ему в поисках.

Данные изменения в сценарии также объясняются тем, что массовое кино должно быть захватывающим, приключенческим, авантюрным. Реципиент сообщения, содержащегося в кинотексте - удаленный, множественный, характеризуется социо-культурной неоднородностью. Демонстрация в фильме чувственных переживаний способствует большему охвату аудитории.

Важным паратекстуальным элементом в кинотексте является звуковое сопровождение. Композитор фильма - Джерральд Кинг «Джерри» Голдсмит, американский композитор и дирижер, классик киномузыки, автор музыки более чем к 250 телевизионным постановкам и кинолентам. Музыкальное сопровождение в картине раскрывает сцены, дополняет картину и оживляет ситуации. В фильме много сцен, описывающих африканское племя кукуанов. Быстрое ритмичное музыкальное сопровождение этих сцен напоминающее игру на африканских барабанах. Музыка переносит зрителя в атмосферу черного континента.

В книге легко выделить начало и конец произведения, так как текст окружен рамочной конструкцией: «введение - заключение». В кинотексте роль рамочной конструкции выполняют титры. Интересно, что надпись «King Solomon's Mines» повторяется в начале и в конце, также имена главных актеров показываются дважды. В начале фильма имена главных актеров показываются для того, чтобы привлечь аудиторию игрой магических знаменитостей. В конце принято показывать имена всех людей, которые принимали участие в создании фильма. Заключительные титры выполняют информационную и прагматическую функции, однако для большинства реципиентов - это лишь рамочная конструкция, обозначающая конец фильма.

Как показывает анализ функционирования паратекстуальных элементов в кинотексте, важную роль в коммуникации «автор-реципиент» играет не только киноповествование, но и много других дополнительных факторов, которые мы называем «паратекстуальными элементами». Изучение причин изменения сценария, выбора той или иной музыки, покadroвое рассмотрение съемки может открыть путь к комплексной интерпретации кинотекста.

Литература

1. Олизько Н.С. Интертекстуальный анализ художественного произведения. Челябинск: Челяб. гос. ун-т. 2008.
2. Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М. : Водолей Publishers. 2004.

Конференция «Ломоносов 2011»

3. <http://www.imdb.com/> (The internet movie database)

Слова благодарности

Выражаю благодарность своему научному руководителю д.ф.н. Олизько Н.С.